

Religion und Magie – Abstracts

Patrizia de Bernardo Stempel: Keltische Religion zwischen epichorischer und römischer Epigraphik

Es wird eine Gesamtbilanz der keltischen Gottheiten angestrebt, die in einheimischen Inschriften angerufen werden; diese sollen mit den in römischen Inschriften vorkommenden verglichen.

Bei der Betrachtung des Wandels in der Religion der Festlandkelten gilt ferner besondere Aufmerksamkeit den Inschriften, die zwar nicht römisch im engeren Sinne sind, aber auch nicht aus vorrömischer Zeit stammen.

Schliesslich soll auf die relative Chronologie der theonymischen Formulare eingegangen werden, die in römischen Inschriften keltischsprachige Elemente enthalten.

Silvia Tantimonaco: Iscrizioni miste e traduzioni greche di formule latine: il caso delle iscrizioni funerarie

Un fenomeno particolare è rappresentato dalle iscrizioni funerarie redatte in lingua greca ma dotate della formula latina di dedica agli Dei Mani, del tipo: *Dis Manibus sacrum*. Si tratta di una tipologia epigrafica che viene comunemente definita “mista”, in quanto combina in un solo testo due differenti lingue; in altri casi, invece, anche la formula viene resa in lingua greca, come l’epitaffio, e siamo allora in presenza di una traduzione (cfr. ESTARÁN-TOLOSA 2015: 16, nt. 2; 18).

Nel corso del suo studio dedicato alle iscrizioni funerarie greche in prosa provenienti da Roma, Kajanto evidenziò la presenza, in circa la metà degli epitaffi complessivi, della dedica *Dis Manibus* tradotta mediante il greco Θεοῖς Καταχθονίοις (anche in abbreviazioni, quali: Θ KAT, Θ KA, Θ K, etc.). Inoltre, rilevava traduzioni affini, come: Θεοῖς Χθονίοις (anche abbreviata Θ X), Θεοῖς Ὑποχθονίοις, Θεοῖς Μνήμασι, [Θε]οῖς Ἐπιχθονίοις, Θεοῖς Ἦρωσιν (anche abbreviata Θ Η) e infine Ἦρωσιν Χθονίοις (cfr. Kajanto 1963: 9-10). A tale rassegna si è aggiunto più di recente il censimento di Mosino, condotto sugli epigrammi funerari greci del terzo volume delle *IGUR*, nel corso del quale lo studioso ha identificato, accanto alle formule latine *Dis Manibus sacrum*, *Dis Manibus* e *Manibus* preposte al testo greco, di nuovo le forme propriamente greche Θεοῖς Καταχθονίοις e Θεοῖς Δαίμοσι, e, in aggiunta, la combinazione Δαίμοσιν Καταχθονίοις, e la formula mista *Dis Θεοῖς Καταχθονίοις Manibus* (cfr. Mosino 2011: 291).

Se è vero che le traduzioni epigrafiche sono, innanzi tutto, delle traduzioni culturali, prima ancora che letterali dei testi, attraverso le quali, cioè, chi scriveva mirava all’intercomprensione culturale, accostando concetti affini nelle differenti lingue implicate (cfr. ESTARÁN-TOLOSA 2015: 17), è allora assai interessante constatare quali fossero i concetti con i quali i *Manes* venivano identificati nella lingua greca, nel caso delle traduzioni, e inoltre domandarsi il perché dell’apposizione della formula in latino, nel caso delle iscrizioni miste, fenomeno che ha forse a che vedere con una ragione di tipo funzionale (cfr. CALDELLI 1997: 186).

Il nostro contributo mira quindi ad analizzare alcuni significativi esempi di iscrizioni funerarie miste, alcune bilingui greco-latine ed alcuni epitaffi dalla struttura tipicamente romana ma redatti in greco, con particolare attenzione per la dedica agli Dei Mani. Si studieranno così le corrispondenze culturali stabilite dai Greci che fecero ricorso a questa formula tipicamente romana. Il nostro obiettivo è quello di apportare, in tale maniera, nuove informazioni sia relativamente alla figura dei *Manes* nella storia religiosa romana (cfr. HILD 1904), sia relativamente alle funzioni della formula epigrafica ad essi riferita (cfr. TANTIMONACO 2013).

Bibliografia:

CALDELLI 1997 = CALDELLI M. L., “Nota su *D(is) M(anibus)* e *D(is) M(anibus) S(acrum)* nelle iscrizioni cristiane di Roma”, in DI STEFANO MANZELLA I. (a cura di), *Le iscrizioni dei cristiani in Vaticano. Materiali e contributi scientifici per una mostra epigrafica*, Città del Vaticano, 185-187.

ESTARÁN-TOLOSA 2015 = ESTARÁN-TOLOSA M. J., “Traducir la cultura. Traducción y romanización en las inscripciones bilingües del Occidente romano”, in COLTELLONI-TRANNOY M. (dir.), *La traduction, sa nécessité, ses ambiguïtés et ses pièges. Édition électronique du CTHS (Actes des congrès des sociétés historiques et scientifiques)*, Paris (<http://cths.fr/ed/edition.php?id=7025>).

HILD 1904 = HILD J.A., *Manes, Mania* (s.v.), in DAREMBERG CH. - SAGLIO E. (a cura di), *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines d’après les textes et les monuments*, vol. III/2, 1571-1576.

IGUR = *Inscriptiones Graecae Urbis Romae*, Romae, 1968-1973.

KAJANTO 1963 = KAJANTO I., “A Study of the Greek Epitaphs of Rome”, *Acta Instituti Romani Finlandiae* 2/3 (1963), Helsinki – Helsingfors.

MOSINO 2011 = MOSINO F., “Θεοῖς καταχθονίοις”, *Rivista di cultura classica e medievale* 53/1 (2011), 291-292.

TANTIMONACO 2013 = TANTIMONACO S., “La formula *Dis Manibus* nelle iscrizioni della *Regio X*”, in FONTANA F. (a cura di), *Sacrum facere. Atti del I Seminario di Archeologia del Sacro. Trieste, 17-18 febbraio 2012*, Trieste, 261-278.

Yann Berthelet, Françoise Van Haepere: La ‘représentation épigraphique’ des modes d’action des dieux romains et de leurs réseaux : apports et limites. Réflexions à partir du cas d’Apollon

Les réflexions proposées dans cette communication ont pour objectif d’éclairer les apports et les limites de l’épigraphie à une étude renouvelée des dieux de Rome et du monde romain. Dans quelle mesure les sources épigraphiques permettent-elles d’analyser les modes d’action des puissances divines et les réseaux de relations que les Romains de Rome et de l’Empire d’Occident construisaient entre leurs dieux ? Nous tenterons d’apporter des éléments de réponse à cette question à partir de considérations méthodologiques étayées sur l’exemple de l’Apollon romain. Plusieurs cas d’étude empruntés à Rome, à l’Italie et aux provinces occidentales de l’Empire permettront d’illustrer les divers contextes – public, privé, civil ou militaire – dans lesquels ce dieu est invoqué. Quelles sont les épithètes apolliniennes livrées par l’épigraphie, correspondent-elles à celles connues par les sources littéraires, sont-elles révélatrices des modes d’action de ce dieu ? Ces derniers transparaissent-ils dans les dédicaces et vœux qui lui sont adressés, que l’on s’intéresse au texte de l’inscription ou aux images qui éventuellement l’accompagnent ? Dans quelle mesure les sources épigraphiques inscrivent-elles Apollon dans un ‘réseau divin’, aussi bien dans des inscriptions qui le mentionnent aux côtés d’autres divinités que dans des inscriptions où il est le seul évoqué, mais dont on sait qu’elles se trouvaient à côté d’inscriptions adressées à d’autres dieux ? Il s’agira enfin d’évaluer si se manifestent des variations dans l’expression des modes d’action et des réseaux de relation d’un dieu, au fil du temps mais aussi en fonction du contexte, géographique ou juridique, envisagé. Nos réflexions se veulent ainsi une contribution à une meilleure appréhension de la ‘représentation épigraphique’ des modes d’action des dieux romains et de leurs réseaux de relations.

Katharina Knäpper: Formelhafte und individuelle Aspekte in der Kommunikation zwischen Mensch und Gott in privaten Orakelanfragen aus Dodona

Im Zentrum dieses Vortrags steht die kürzlich wiederaufgefundene, aber bereits im 19. Jahrhundert angekaufte Berliner Sammlung der Orakeltäfelchen auf Blei aus Dodona. In einem

ersten Teil des Vortrags wird die Geschichte der knapp 100 Bleitafelchen umfassenden Sammlung mit bis auf eine Ausnahme uneditierten Orakelinschriften und das Münsteraner Editionsprojekt „Neue Orakeltäfelchen aus Dodona. Edition und historischer Kommentar“ erörtert, in dessen Rahmen die lange verschollen geglaubten Tafelchen der Öffentlichkeit zugänglich gemacht sowie philologisch und historisch eingeordnet werden sollen.

Ein zweiter Teil des Vortrags wendet sich der Kommunikation zwischen Mensch und Gottheit innerhalb der privaten Orakelanfragen zu. Der Fokus liegt dabei auf der sprachlichen Ausgestaltung der Inschriften, die dialektal weit streut und trotz der Verwendung formelhafter Wendungen auch inhaltlich durchaus Raum für Varianzen aufweist. Ziel des Vortrags ist es, die spezifische religiöse *Langue* der Orakelinschriften als ein Konstrukt zu beschreiben, das zwischen individueller Ausgestaltung und Vereinheitlichungstendenzen changiert. Als Quellengrundlage für diese Analyse dienen nicht ausschließlich die in Berlin aufbewahrten Inschriften, vielmehr wird auch das im Jahre 2013 vorgelegte Corpus der Orakelinschriften aus Dodona einbezogen.¹ In diesem Punkt stützt sich der Vortrag auf Teilergebnisse des von mir im Rahmen eines Junior-Fellowships am Max-Weber-Kolleg Erfurt im akademischen Jahr 2016/2017 durchgeführten Projekts „Lebenshilfe im Orakel? Interpretationsansätze zur Mensch-Gott-Kommunikation in privaten Orakelanfragen aus Dodona der Berliner Sammlung“, bei dem die dodonäische Orakelpraxis und die Rolle der konsultierenden Individuen innerhalb dieser im Zentrum stehen.

Formulaic and Individual Aspects of the Communication between Man and God in Private Oracular Consultations from Dodona

The focus of this paper lies in the recently retrieved Berlin-collection of oracular leadtablets from Dodona. In a first part of the talk the history of the collection of nearly 100 tablets with mostly unedited inscriptions and the project “New oracular tablets from Dodona. Edition and historical commentary” – seated at the University of Münster and intending as well to present the long forgotten inscriptions to the public as to classify them philologically and historically – will be introduced.

The second part of the paper turns to the communication between humans and gods within the private oracular consultations. Special emphasis will be given to the linguistic arrangement of the inscriptions. Although formulaic phrases are used in the inscriptions, there is still room for variance. The talk aims to describe the specific religious *langue* of the oracular inscriptions as a construct oscillating between individual effectuation and the tendency to standardisation. The Berlin-collection of Dodonaica and the 2013 edited corpus of oracular inscriptions from Dodona (Dakaris–Vokotopoulou–Christidis 2013) serve as the main source for this analysis. In this connection the talk is based on the results of my research-project “Oracular Counselling? Approaches to the Interpretation of the Man-God-Communication in Private Inquiries at Dodona” – focussing on oracular practice and the role of the consulting individual – at the *Max Weber Center for Advanced Cultural and Social Studies* in the academic year 2016/2017.

Anne-Françoise Jaccottet: Vous avez dit mystères ? Mais en quelle langue ? Identité linguistique, identité culturelle

La culture de l’écrit (Schriftkultur) se décline en perspectives particulières dans le cadre religieux, qui plus est dans le contexte de cultes dits « à mystères ». Une inscription bilingue du sanctuaire des Grands Dieux de Samothrace qui interdit, en latin et en grec, l’entrée d’un espace aux non initiés, pose très directement la question de l’usage et de la connotation du vocabulaire « mystérique » dans deux langues différentes, dans un même contexte culturel. Quelles références sont-elles convoquées dans chacune des deux expressions (μυστήρια vs

¹ Dakaris, S., Vokotopoulou, I., Christidis, A.-Ph. (Hgg.), *Ta christiria elasmata tis Dodonis ton anaskaphon Evangelidi*, 2 Bde., Athen 2013.

sacra) ? Quelles nuances l'usage du latin ou du grec peut-il induire dans l'expression voire la perception des rites pratiqués ? D'autres inscriptions grecques et latines, et notamment des graffiti seront convoqués pour alimenter une réflexion plus large que le cas de Samothrace.

Mysterien ? Ja aber in welcher Sprache ? Sprachliche und kultische Identität

Die Schriftkultur begegnet in einem religiösen Rahmen speziellen Perspektiven, besonders im Kontext der sogenannten « Mysterienkulte ». Eine zweisprachige Inschrift in Samothrake, die auf latein und griechisch den Nicht-Eingeweihten verbietet, einen bestimmten Raum zu betreten, stellt das Problem des Sprachgebrauchs und der Konnotation des mysterischen Wortschatzes in zwei verschiedenen Sprachen im selben kultischen Kontext. Welche Referenzen wachruft jede Redewendung ($\mu\sigma\tau\acute{\eta}\rho\iota\alpha$ vs *sacra*) ? Welche Nuance im Ausdruck sowie möglicherweise in der Wahrnehmung der Riten werden aus dem lateinischen oder griechischen Sprachgebrauch induziert ? Ein Paar griechische und lateinische Inschriften, sowie Graffiti werden zu einer umfassenderen Reflexion beitragen, die sich auch ausser Samothrake ausdehnt.

Elisabeth Rathmayr, Veronika Scheibelreiter-Gail: Religiöse und magische Inschriften in Wohnhäusern des griechischen Ostens: Ausgewählte Kontexte aus Hellenismus und Kaiserzeit

Zeugnisse für „Sprache-Schriftkultur-Identität“ begegnen zahlreich im Kontext antiker Wohnhäuser.

In diesem Bereich sind die geographische Herkunft, die Muttersprache sowie der kulturell-religiöse Hintergrund der Bewohner vor allem an Inschriften und Graffiti ablesbar.

Unser Vortrag widmet sich in erster Linie den Wohnhäusern von „Zuwanderern“. Untersucht werden soll, ob die eigene Religion und die eigene Sprache – Parameter von Identität – auch in der neuen Heimat praktiziert wurden oder ob es zur Übernahme von lokalen Glaubensvorstellungen sowie Lebens- und Sprachgewohnheiten kam.

Generell enthielten Wohnhäuser unterschiedliche Arten von religiösen und magischen Inschriften und Graffiti. Ihre Aussage ist unmittelbar mit dem Kontext ihrer Verwendung (Stichworte: Inschriftenträger und Anbringungsort) verbunden. Beispielsweise blieben in den Wohnhäusern von Delos, Ephesos, Hierapolis, Philippi und Stobi Inschriften erhalten, die Rückschlüsse auf Religion, Ethnizität, Akkulturation und damit auf die Identität ihrer Bewohner zulassen. Insbesondere stellen in diesem Zusammenhang Hafenstädte wie Delos und Ephesos, die sich zu „melting-pots“ entwickelt hatten, wichtige Untersuchungsfelder dar.

Außer den fest mit einem Anbringungsort im Haus verbundenen Inschriften, gehörten zur Lebenswelt antiker Menschen aber auch solche auf beweglichen Objekten, die zum Teil ebenfalls der religiösen Sphäre zuzurechnen sind. Die Träger der Inschriften (Ringen, Gemmen, Statuetten, Schreibutensilien) konnte man bei sich führen und auch außerhalb der Wohnhäuser verwenden.

Die Themen der Inschriften umfassen apotropäische Texte, Weihungen und Gebete an Götter (z. B. auf Altären) sowie die Nennung und Darstellung von Hausbewohnern als Priester (auf Mosaiken, Wandmalereien und Skulpturen). Im epigraphischen Material manifestieren sich pagane, jüdische und christliche Glaubensvorstellungen. Zum Beispiel sind in einem Haus in Delos eine Gebetsinschrift sowie eine Mikwe (jüdisches Tauchbad) erhalten, und in einem Wohnhaus in Kephallonia Skala die Darstellung eines Suovetaurilienopfers mit ausführlicher griechischer Beschriftung.

Thomas Galoppin: La gravure de gemmes « magiques » : action rituelle et langage universel

Ma proposition porte sur l'articulation entre des savoirs théoriques diffusés dans le monde romain et les adaptations dont témoigne l'écriture sur certains objets matériels utilisés dans des pratiques rituelles du monde romain qualifiées de « magiques ».

Les gemmes dites « magiques », pierres précieuses ou semi-précieuses gravées de textes et images performatifs, témoignent de manière exemplaire de la diffusion d'un savoir rituel et matériel autorisant cependant de multiples variantes et combinatoires entre l'image et l'écrit. De fait, l'image peut parfois faire sens à la manière d'une écriture, sur le modèle des hiéroglyphes égyptiens qui, à l'époque romaine, permettaient de fabriquer de la puissance rituelle en faisant appel à la représentation d'une Égypte « magicienne ». Comment lire cette combinaison entre lettres et images ? Quels sont en outre les écarts entre les modèles dont nous disposons dans les textes descriptifs et les textes gravés sur les gemmes qui nous sont parvenues ? Que peut-on en apprendre sur une diffusion des savoirs dans l'empire romain, entre globalisation du mode d'écriture rituel et influences locales sur la pratique ?

En redéfinissant d'abord la catégorie typologique des « gemmes magiques » pour mieux les étudier parmi les amulettes écrites, j'analyserai l'aspect rituel de la gravure de l'objet, avant d'observer des interactions entre le savoir des papyrus « magiques », des lapidaires et des incantations connues par ailleurs, et leur mise en forme pratique sur une série définie de gemmes au motif du dieu Harpocrate et de ses combinaisons avec l'écriture de « noms barbares ». L'image égyptienne alliée à l'écrit grec construit ainsi un langage universel qu'il convient de recontextualiser dans un dialogue entre le local (l'Égypte) et le global (l'*oikoumène*).